



Acuerdo de Intercambio Académico y Estudiantil

entre la

**Facultad de Ciencias y la Facultad de Medicina
Universidad Austral de Chile
Valdivia, Chile**

y la

**Facultad de Medicina
Ludwig-Maximilians-Universität (LMU), Munich, Alemania**

ARTÍCULO 1 Objetivo

Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU Munich) es una institución de educación superior e investigación, fundada en 1472, dedicada a la investigación y la educación. La representación legal de la Universidad radica en su Rector, Prof. Dr. Bernd Huber, quien está facultado para delegar al Prof. Dr. Dr. h.c. Maximilian Reiser, Decano de la Facultad de Medicina. Designa su domicilio legal en Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539, München, Alemania.

La Universidad Austral de Chile, en adelante "UACh" es una corporación de derecho privado e institución de educación superior sin fines de lucro. Su misión es contribuir al progreso cultural y material de la sociedad a través de actividades de educación e interés público sobre el saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística.

La Universidad Austral de Chile está representada por su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, chileno, divorciado, Profesor de Castellano, Doctor en Filología Hispánica, cédula de identidad número 8806301-5, residente permanente de la ciudad de Valdivia. Ambas instituciones firman este Acuerdo de Cooperación para facilitar la investigación colaborativa y actividades académicas basadas en el acuerdo que se establece a continuación.

En un esfuerzo continuo para promover el entendimiento mutuo, la Universidad Austral de Chile y Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU Munich), a través de las Facultades de Ciencias y Medicina y la Facultad de Medicina, respectivamente acuerdan el intercambio de estudiantes y personal académico.

ARTÍCULO 2 Intercambio de Estudiantes

(1) Los intercambios se llevarán a cabo sobre la base de invitaciones por escrito en las que estarán determinados los detalles de los intercambios. Siempre que sea posible el principio de la reciprocidad debe ser respetado. Las universidades asociadas no incurrirán en ningún tipo de obligaciones financieras. Por consentimiento mutuo de los representantes de ambas universidades, las



contrapartes pueden permitir a otras facultades, en base a un análisis caso por caso, participar en el intercambio.

(2) En LMU Munich, los programas especiales sujetos a pago de tasas, ofrecidos por departamentos específicos, están excluidos de los acuerdos de intercambio.

(3) Todos los programas académicos abiertos a los estudiantes de intercambio están exentos de toda tasa y derechos de matrícula. Los estudiantes de intercambio son responsables de todos los demás gastos.

(4) En LMU Munich, todos los estudiantes, incluidos los estudiantes de intercambio, están obligados a pagar una tasa obligatoria para los servicios estudiantiles (Grundbeitrag) y para el transporte público básico fuera de horario punta ("Semesterticket"). Esta tarifa se cobra al inicio de cada semestre por la LMU Munich a nombre del departamento de Servicios Estudiantiles de Munich ("Studentenwerk").

(5) La duración de cualquier intercambio no debe ser superior a un año.

(6) Los estudiantes de intercambio serán responsables de la contratación y obtención de su propio seguro médico de acuerdo a las políticas de la institución anfitriona.

(7) Los estudiantes de intercambio nominados para una estancia en LMU Munich no deben ser mayores de 29 años al inicio del período del intercambio. En Alemania, los estudiantes más allá de 30 años de edad no pueden postular a vivienda estudiantil e ya no estarán cubiertos por el fondo de seguro de salud obligatorio.

ARTÍCULO 3

Cooperación del Personal Académico

El personal académico de las dos universidades asociadas se esforzará por una mayor cooperación académica. Los intercambios de personal se llevarán a cabo sobre la base de invitaciones por escrito en las que estarán determinados los detalles del intercambio. Siempre que sea posible el principio de la reciprocidad debe ser respetado. Los proyectos de investigación conjuntos deberán ser apoyados por los medios adecuados. De este modo se entiende que las universidades asociadas incurrirán en obligaciones no financieras.

ARTICLE 4

Representantes del Programa

Las universidades han nombrado a los siguientes miembros de las facultades como representantes para el desarrollo del programa de cooperación. Más allá de esto, el contacto personal entre los respectivos profesores y decanos de las universidades asociadas será fomentado.

Representantes del Programa de la Universidad Austral de Chile	Representantes del Programa de LMU Munich
Prof. Dr. Mario Calvo Gil Facultad de Medicina Independencia 641, P.O. Box 567, Valdivia, Chile	Prof. Dr. Katja Radon, MSc Facultad de Medicina Ziemssenstr. 1, 80336 Munich, Germany



mcalvo@uach.cl 56 63 2221324	sekretariat-radon@med.lmu.de +49 - 89 - 5160 2400
Prof. Dr. Gudrun Kausel	
Instituto de Bioquímica, Facultad de Ciencias	
Universidad Austral de Chile, Cas. 567, Valdivia	
gkausel@uach.cl 0056-63-2221798	

ARTÍCULO 5

Duración del Acuerdo de Intercambio

- (1) Este Acuerdo se hará efectivo por cinco años en primera instancia, contados a partir de la fecha de su firma.
- (2) El Acuerdo será revisado durante su quinto año de funcionamiento y podrá ser prolongado bajo consentimiento mutuo.
- (3) Cada parte puede poner término a este acuerdo mediante aviso escrito, con seis meses de antelación.
- (4) El término del acuerdo debe permitir que cualquier disparidad sea rectificadas y que los estudiantes participantes que hayan comenzado en cualquier universidad antes de la fecha de término completen su curso de estudios aprobado.

ARTÍCULO 6

Cumplimiento de las Leyes

- (1) Cada participante en el intercambio será tratado de la misma manera no discriminatoria y se espera que acate las normas y reglamentos de la universidad anfitriona.
- (2) Cualquier disputa que surja de este acuerdo o cualquier cambio en virtud de ella será resuelto amigablemente. En cualquier controversia con respecto a un estudiante o miembro del personal en régimen de intercambio, este acuerdo se interpretará de acuerdo con las leyes del país de acogida.

ARTÍCULO 7

Personería Jurídica

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio de 2014, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

El Prof. Dr. Dr.h.c. Maximilian Reiser, Decano de la Facultad de Medicina de LMU Munich, actuando como representante legal de la Facultad de Medicina de LMU desde el 1° de octubre de 2008 tiene la autoridad necesaria para suscribir el presente convenio, en conformidad con la ley universitaria de Baviera (BayHSchG, Art. 28).



Firmado el 22/01/2015 [Fecha]

por Universidad Austral de Chile

Por LMU Munich

Prof. Dr. Oscar Galindo
Rector
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Katja Radon
Representante del Programa
LMU Munich

Prof. Dr. Mario Calvo Gil
Representante del Programa
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Gudrun Kausel
Representante del Programa
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Dr.h.c. Maximilian Reiser
Decano Faculty de Medicine
LMU Munich

Prof. Dr. Carlos Bertran
Decano Facultad de Ciencias
Universidad Austral de Chile

Debidamente constatadas por

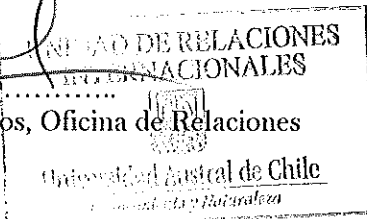
Debidamente constatadas por

Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad Austral de Chile

Asuntos Internacionales
LMU Munich

Dra. Patricia Burgos, Oficina de Relaciones
Internacionales

Dr. Stefan Lauterbach, Oficina de Relaciones
Internacionales





Academic and Student Exchange Agreement

between the

**Faculty of Sciences and the Faculty of Medicine
Universidad Austral de Chile
Valdivia, Chile**

and the

**Faculty of Medicine
Ludwig-Maximilians-Universität (LMU), Munich, Germany**

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU Munich) is an institution of higher education and research, founded in 1472, dedicated to research and education. The legal representation of the University lies in its Rector, Prof. Dr. Bernd Huber, who is empowered to delegate it to Prof. Dr. Dr.h.c. Maximilian Reiser, Dean of the Faculty of Medicine. It designates its legal address in Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539, München, Germany.

Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a corporation under private law and a non-profit institution of higher education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through education and public outreach activities concerning scientific and humanistic knowledge, technological advances and artistic creations.

Universidad Austral de Chile is represented by its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, Chilean, divorced, Spanish Professor, Doctor of Hispanic Philology, identity card number 8806301- 5, a permanent resident of the city of Valdivia. Both institutions sign this Cooperation Agreement to facilitate collaborative research and teaching activities based on the agreement set out below.

In a continuing effort to promote mutual understanding, Universidad Austral de Chile and Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU Munich), through the Faculties of Science and Medicine and the Faculty of Medicine, respectively agree to exchange students and academic staff.

ARTICLE 2

Exchange of Students

(1) Exchanges will take place on the basis of written invitations in which the details of the exchanges will be determined. Wherever possible the principle of reciprocity should be respected. The partner universities will incur no financial liabilities. By mutual consent of the program representatives, the exchange partners may allow other faculties, on a case-by-case basis, to participate in the exchange.



(2) At LMU Munich special fee-paying programs offered by individual departments are excluded from exchange agreements.

(3) The partner universities will waive tuition fees of all academic programs which are open to exchange students. Exchange students are responsible for all other expenses.

(4) At LMU Munich, all students including exchange students are required to pay a mandatory fee for student services (Grundbeitrag) and for basic off-peak public transport ("Semesterticket"). This fee is charged at the beginning of each semester by LMU Munich on behalf of the Munich Student Services ("Studentenwerk").

(5) Duration of any exchange should not exceed one year.

(6) Exchange students are responsible for contracting for and obtaining their own medical insurance in accordance with the policy of the host institution.

(7) Exchange students nominated for a stay at LMU Munich should not be older than 29 years at the beginning of the exchange period. In Germany, students beyond 30 years of age cannot apply for student housing and will no longer be covered by the compulsory health insurance fund.

ARTICLE 3 Cooperation of Academic Staff

Academic staff of the two partner universities will strive for deeper academic cooperation. Staff exchanges will take place on the basis of written invitations in which the details of the exchanges will be determined. Wherever possible the principle of reciprocity should be respected. Joint research projects shall be supported by appropriate means. It is thereby understood that the partner universities will incur no financial liabilities.

ARTICLE 4 Program Representatives

The universities have appointed the following faculty members as representatives for the development of the cooperation program. Beyond this, personal contact between the respective professors and deans of the partner universities will be encouraged.

Program Representatives of Universidad Austral de Chile	Program Representative of LMU Munich
Prof. Dr. Mario Calvo Gil Medical Faculty Independencia 641, P.O. Box 567, Valdivia, Chile mcalvo@uach.cl 56 63 2221324	Prof. Dr. Katja Radon, MSc Medical Faculty Ziemssenstr. 1, 80336 Munich, Germany sekretariat-radon@med.lmu.de +49 - 89 - 5160 2400
Prof. Dr. Gudrun Kausel Instituto de Bioquímica, Facultad de Ciencias Universidad Austral de Chile, Cas. 567, Valdivia	



gkausel@uach.cl
0056-63-2221798

ARTICLE 5
Duration of Exchange Agreement

- (1) This Agreement shall become effective for five years in the first instance, commencing from the date of signature.
- (2) The Agreement will be reviewed during its fifth year of operation and can be prolonged upon mutual consent.
- (3) Each partner may terminate this agreement in writing with six months prior notice.
- (4) The termination of the agreement should allow for any imbalance to be rectified and for any participating students who have commenced at either university at the date of the termination to complete their approved course of study.

ARTICLE 6
Compliance with Laws

- (1) Each participant in the exchange will be treated in the same non-discriminatory manner and will be expected to abide by the rules and regulations of the host university.
- (2) Any dispute arising out of this agreement or any exchange pursuant to it shall be resolved amicably. In any dispute with respect to a particular Exchange Student or Exchange Member of Staff, this agreement shall be construed in accordance with the laws of the host country.

ARTICLE 7
Legal Status

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as a legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Prof. Dr. Dr.h.c. Maximilian Reiser, Dean of the Faculty of Medicine of LMU Munich, acting as a legal representative of the Faculty of Medicine of LMU since 1st of October 2008 has the authority needed to sign the present agreement, in accordance with the Bayerisches Hochschulgesetz (BayHSchG, Art. 28).



Signed on 01/22/2015 [Date]

for Universidad Austral de Chile

For LMU Munich

Cooperation Agreement Universidad Austral de Chile - LMU Munich



Prof. Dr. Oscar Galindo
Rector
Universidad Austral de Chile

.....
Prof. Dr. Mario Calvo Gil
Program Representative
Universidad Austral de Chile

.....
Prof. Dr. Gudrun Kausel
Program Representative
Universidad Austral de Chile

.....
Prof. Dr. Carlos Bertran
Dean of the Faculty of Sciences
Universidad Austral de Chile

.....
Prof. Dr. Katja Radon
Program Representative
LMU Munich

.....
Prof. Dr. Dr.h.c. Maximilian Reiser
Dean of the Faculty of Medicine
LMU Munich

Duly noted by

The International Office
Universidad Austral de Chile

.....
Dra. Patricia Burgos, International Office



Duly noted by

International Affairs
LMU Munich

.....
Dr. Stefan Lauterbach, International Office

